

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/346202918>

Rebatir la violencia simbólica desde la Literatura Infantil y Juvenil traducida: contar para la igualdad

Chapter · November 2020

CITATIONS

0

READS

268

1 author:



[Dora Sales](#)

Jaume I University

119 PUBLICATIONS 1,053 CITATIONS

[SEE PROFILE](#)

Cristina Eugenia Carrasco López
(ed.)

Traducción y violencia simbólica. Reescrituras polifónicas de lo plural

Granada, 2020

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Este volumen se enmarca en el Proyecto VIOSIMTRAD («Violencia simbólica y traducción: retos en la representación de identidades fragmentadas en la sociedad global»), FFI2015-66516-P MINECO/FEDER

© Cristina Eugenia Carrasco (ed.)

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-9045-872-3 • Depósito legal: Gr. 1184/2020

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

CAPÍTULO 1	
VIOLENCIA SIMBÓLICA EN LAS SOCIEDADES PLURALES: LA TRADUCCIÓN COMO AGENTE DE PODER E IMPULSORA DEL CAMBIO.	1
<i>Cristina Eugenia Carrasco López</i>	
BIBLIOGRAFÍA	9
CAPÍTULO 2	
A PROPÓSITO DE LA RELACIÓN ENTRE LA LITERATURA MUNDIAL Y LA TRADUCCIÓN COMO <i>LOCUS</i> DE VIOLENCIA SIMBÓLICA.	13
<i>Bárbara Cerrato Rodríguez</i>	
1. INTRODUCCIÓN	13
2. DE LA GLOBALIZACIÓN AL COSMOPOLITISMO	13
3. LA LITERATURA MUNDIAL COMO <i>LOCUS</i> DE VIOLENCIA SIMBÓLICA A TRAVÉS DEL INGLÉS COMO <i>LINGUA FRANCA</i>	18
BIBLIOGRAFÍA	28
CAPÍTULO 3	
REBATIR LA VIOLENCIA SIMBÓLICA DESDE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL TRADUCIDA: CONTAR PARA LA IGUALDAD	33
<i>Dora Sales</i>	
1. VIOLENCIA SIMBÓLICA Y LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL	33
2. LA IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN EN LA CONSTRUCCIÓN DE UN REPERTORIO LITERARIO NO SEXISTA: POLÍTICA Y ÉTICA EDITORIAL	40
2.1. Lóquez	41
2.2. Kalandraka	43
2.3. Gato Sueco.	45
3. CODA: «ENSÉÑALE A CUESTIONAR EL LENGUAJE»	47
BIBLIOGRAFÍA	48

Capítulo 3

Rebatir la violencia simbólica desde la Literatura Infantil y Juvenil traducida: contar para la igualdad

Dora Sales
*Universitat Jaume I*¹

Es imposible hablar de relato único sin hablar de poder. Existe una palabra igbo, que me viene siempre a la cabeza cuando pienso en las estructuras de poder del mundo: *nkali*. Es un nombre que podría traducirse por «ser más grande que otro». Igual que en el mundo político y económico, las historias también se definen por el principio de *nkali*: la manera en que se cuentan, quién las cuenta, cuándo las cuenta, cuántas se cuentan... todo ello en realidad depende del poder.

Chimamanda Ngozi Adichie (2009/2018: 18-19)

La literatura infantil es uno de los terrenos cruciales para la educación feminista con conciencia crítica, precisamente porque es cuando las creencias y las identidades aún se están formando. Y a menudo el pensamiento tradicional sobre el género continúa siendo la norma en los patios escolares. Las activistas feministas deben seguir incidiendo en la educación pública infantil para crear un currículo sin sesgos.

bell hooks (2000/2017: 45)

1. VIOLENCIA SIMBÓLICA Y LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

La Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) es un canal esencial de transmisión de valores y, por ello, al mismo tiempo, tradicionalmente ha sido un poderoso medio de difusión de estereotipos de género que han perpetuado la violencia simbólica, desde el machismo impreso por el sistema patriarcal (Colomer 1994; Turin 1995; 1996; Gooden & Gooden 2001; Taylor 2003; Diekman & Murnen 2004; Anderson & Hamilton 2005; Hamilton, Anderson, Broaddus & Young 2006; Colomer & Olid 2009; McCabe, Fairchild, Grauerholz, Pescosolido & Tope 2011). En este trabajo, de carácter exploratorio, pretendo destacar

¹ Esta investigación se enmarca en el Proyecto VIOSIMTRAD («Violencia simbólica y traducción: retos en la representación de identidades fragmentadas en la sociedad global»), FFI2015-66516-P MINECO/FEDER.

algunas propuestas significativas que tratan de rebatir esta situación, desde la literatura traducida en España.

En primera instancia, para sentar las bases en torno a la noción de violencia simbólica sobre la que reflexionamos, cabe recordar que se trata de un concepto instituido por Pierre Bourdieu en la década de los setenta (Bourdieu & Passeron 1970/2001; Bourdieu 1977; 1998/2000), para describir toda relación social donde quien *domina* ejerce un modo de violencia indirecta, no físicamente directa, en contra de las personas *dominadas*, que no la constatan o pueden incluso ser inconscientes de dichas prácticas en su contra. Bourdieu explica cómo naturalizamos e interiorizamos las relaciones de poder, y las convertimos así en evidentes e incuestionables, incluso para quienes están sometidos a ellas. De esta manera actúa lo que Bourdieu llama *violencia simbólica*, que no sólo está socialmente construida, sino que asimismo determina los límites dentro de los cuales es posible percibir y pensar. Sonia Reverter Bañón (2003: 46) remite también a Johan Galtung (1996), para quien la violencia «és un cercle format per: violència directa (física), violència estructural (en les estructures socials) i violència cultural». En este sentido, Reverter Bañón (2003: 46) resume que: «La violència cultural està formada per aquells aspectes de la cultura i de l'esfera simbòlica (religió, ideologia, art, llenguatge, ciències) que s'usa per a justificar o legitimar la violència directa i estructural».

La dominación simbólica que se ejercita desde el patriarcado destaca sobre el resto (Bourdieu, 1998/2000)², y llega, desgraciadamente, a todos los recovecos posibles, como explica sin ambages Rita Segato (2003). Una dominación, una violencia simbólica, que deriva del poder simbólico, el cual, como argumentó en profundidad Bourdieu (1977; 1998/2000), tiene la capacidad de construir lo real, naturalizando formas de ver y entender el mundo y, de ese modo, ejerciendo una presión sobre las personas en quienes recaen las consecuencias de esa violencia simbólica, que tácitamente la permiten porque no son conscientes de la misma.

Tanto Bourdieu como Segato advierten que la violencia simbólica no es en absoluto menos importante, real y efectiva que la activa. Al contrario, la primera es el sustrato que mantiene la perpetuación de este poder: el perverso canal de transmisión de la violencia y el sexismo de generación a generación, de persona a persona. Segato de hecho define a este tipo de violencia como la «argamasa» (Segato 2003: 107) que sostiene la sociedad. La llama «violencia moral» y explica:

La violencia moral es el más eficiente de los mecanismos de control social y de reproducción de las desigualdades. La coacción de orden psicológico se constituye en el horizonte constante de las escenas cotidianas de sociabilidad y es la principal forma de control

² «[...] siempre he visto en la dominación masculina, y en la manera como se ha impuesto y soportado, el mejor ejemplo de aquella sumisión paradójica, consecuencia de lo que llamo violencia simbólica, violencia amortiguada, insensible, e invisible para sus propias víctimas, que se ejerce esencialmente a través de los caminos puramente simbólicos de la comunicación y del conocimiento o, más exactamente, del desconocimiento, del reconocimiento o, en último término, del sentimiento» (Bourdieu 1998/2000: 11-12).

y opresión social en todos los casos de dominación. Por su sutileza, su carácter difuso y omnipresencia, su eficacia es máxima en el control de las categorías sociales subordinadas. En el universo de las relaciones de género, la violencia psicológica es la forma de violencia más maquinal, rutinaria e irreflexiva y, sin embargo, constituye el método más eficiente de subordinación e intimidación [...] La violencia moral, por su invisibilidad y capilaridad, es la forma corriente y eficaz de subordinación y opresión femenina, socialmente aceptada y validada (Segato 2003: 114-115).

Las mujeres hemos sido sometidas a este tipo de violencia moral (Segato 2003), violencia simbólica (Bourdieu & Passeron 1970/2001; Bourdieu 1977; 1998/2000), violencia cultural (Galtung 1996 en Reverter Bañón 2003) a lo largo de la historia, eternizada por el trabajo de instituciones interconectadas como la Familia, la Iglesia, la Escuela y el Estado (Bourdieu 1998/2000: 50). Las identidades de género han sido definidas y limitadas por esta *argamasa* social. bell hooks alerta acerca del peligro de «el enemigo interior», es decir, el sexismo interiorizado por las propias mujeres (hooks 2000/2017: 36), fruto de siglos de patriarcado y narrativas que de forma tan sutil como contundente lo han perpetuado. Es necesario despojarse de él para poder avanzar. Y producir Literatura Infantil y Juvenil libre de sesgos, que rebata la violencia simbólica, es una tarea imprescindible para que ese enemigo interior no anide en las generaciones futuras.

En el contexto de reproducción de la violencia simbólica, la propia familia, la escuela y los medios de comunicación tienen un papel fundamental. Los relatos e imágenes que se transmiten a la infancia ayudan a interiorizar y naturalizar normas y valores. Por tanto, del mismo modo en que durante tanto tiempo han servido como un canal más para la perpetuación de la violencia simbólica, son por ello también un terreno esencial desde el que cuestionarla, rebatirla, criticarla.

Es importante recordar que, como postula Zohar Shavit (1986), la Literatura Infantil y Juvenil se considera doblemente adscrita al sistema literario y al educativo³, y que además «(...) children's literature, much more so than adult literature, is the product of constraints imposed on it by several cultural systems, such as the educational, the ideological, and so on» (Shavit 1986: x). Shavit explica que una de las opciones empleadas para superar las constricciones a las que en ocasiones se ve abocada la LIJ consiste en apelar esencialmente a los adultos, utilizando a los niños y las niñas más como excusa que como destinatarias reales; esto produce lo que dicha crítica israelí denomina «textos ambivalentes», dualmente estructurados: «(...) the ambivalent text has two implied readers: a pseudo addressee and a real one. The child, the official reader of the text, is not meant to realize it fully and is much more an excuse for the text rather than its genuine addressee» (Shavit 1986: 70). Shavit opina que sólo dirigiéndose tanto a los niños y las niñas como a los adultos, aparentando que el texto es para la infancia, se logra la doble aceptación del texto.

³ Cf. el sugerente trabajo de Kerry M. Mallan (2017), enfatizando la importancia de la LIJ en el ámbito educativo, como herramienta socializadora de primer orden.

Las implicaciones de la atribución de la LIJ tanto al ámbito literario como al educativo son muchas, pues la socialización y cosmovisión que ayudan a configurar los relatos que se les cuentan a las niñas y los niños desde la infancia tiene un poder inmenso. Chimamanda Ngozi Adichie (2012/2015: 19) apunta certeramente que:

Si vemos la misma cosa una y otra vez, acaba siendo normal. Si solo los chicos llegan a monitores de clase, al final llegará el momento en que pensemos, aunque sea de forma inconsciente, que el monitor de la clase tiene que ser un chico. Si solo vemos hombres presidiendo empresas, empezará a parecernos «natural» que solo haya hombres presidentes de empresas.

Así, si las niñas y los niños solo reciben relatos cargados de estereotipos, narraciones en las que claramente se dan sesgos sexistas, estos se pueden convertir en su forma de ver y entender la vida, y lamentablemente los estereotipos de género que ayudan a mantener la violencia simbólica son habituales, recurrentes y resistentes en la LIJ, desde los cuentos tradicionales, que plantean modelos de vida totalmente machistas: la meta es encontrar pareja (siempre heterosexual, por descontado), con la que refugiarse en un castillo (de forma literal o metafórica), a la que someterse. Parece que la única vía hacia la felicidad es esa, sin aspiraciones profesionales ni de otro tipo. Las ambiciones de las princesas terminan donde empiezan sus obligaciones como esposas, madres o amas de casa, sin olvidar que, a veces, las protagonistas de los cuentos tenían sirvientas, siempre mujeres, que se encargaban de todo. Se tiende a una perspectiva que refuerza los estereotipos de género: por ejemplo, niñas dulces, sumisas, pasivas, hijos valientes y rebeldes, madres que cuidan a la familia mientras los padres trabajan o niñas rebeldes que tan sólo lo son porque se desarrolla una inversión de papeles (como explica Turin 1995: 72) y asumen, sin crítica implícita, actitudes que tradicionalmente las historias reservaban a los chicos.

Con más fuerza incluso, por su mayor cobertura mediática, durante décadas la factoría Walt Disney ha contribuido enormemente a perpetuar los estereotipos sexistas llevando a la pantalla numerosas historias basadas en las versiones canónicas de los cuentos tradicionales, u originales que no salían de esos esquemas. No ha sido hasta hace relativamente poco cuando se ha empezado a plantear una mirada distinta, feminista, con películas recientes como *Maléfica* (2014), en ficción, o *Vaiana* (2016), en animación, tras el antecedente que supuso *Mulan* (1998).

En los últimos años se ha incrementado la LIJ que cuestiona los modelos tradicionales de feminidad y masculinidad y rompe con el estereotipo de princesa sumisa que debe ser salvada, ya sea de forma literal o metafórica, y príncipe valiente que será el salvador. La producción de LIJ comenzó a plantear revisiones de los estereotipos sexistas especialmente desde los años setenta del pasado siglo. De igual modo, aunque no es el foco de este trabajo, merece la pena recordar que en ese momento surgió también una corriente de reescritura y revisión de los cuentos tradicionales, pues en las versiones que nos han llegado de ellos se encuentran las semillas de las historias plagadas de estereotipos que nos han contado a tantas y tantas generaciones.

Centrándonos en la LIJ contemporánea, en los noventa Teresa Colomer (1994) examinó un total de 150 títulos publicados en España y alabados por la crítica, para analizar el alcance real de estas propuestas en ese momento, y concluyó que el avance no era tanto como el esperado: «En el conjunto de libros analizados la educación femenina ha abandonado sus objetivos tradicionales, pero las niñas parecen abocadas a una asunción limitada del estereotipo masculino y carecen de nuevos modelos positivos de mujer» (*ibid.*: 20).

Con todo, si hay una autora clave en este terreno esa es Adela Turin, que ha contribuido profundamente a la reflexión y al análisis de los estereotipos sexistas en los relatos infantiles. Historiadora del arte y escritora, desde los años sesenta Turin es una pionera en la investigación de la LIJ desde una perspectiva de género. Formó parte, en Milán, del grupo Rivolta, vinculado al movimiento feminista. Con el objetivo de combatir la discriminación sexista en el ámbito de la familia patriarcal, en 1972 fundó en Milán la editorial «Dalla parte delle bambine» («A favor de las niñas») junto a la ilustradora Nella Bosnia, desde la que publicaron entre 1975 y 1980 casi treinta relatos para la defensa de una educación más igualitaria para las niñas, inclusiva y liberadora. En 1994 fundó desde París la Asociación «Du côté des filles» («Al lado de las chicas»), junto a Silvie Cromer, cuyos principales propósitos son la investigación y la denuncia del sexismo en los materiales educativos, y la producción y difusión de recursos de sensibilización dirigidos especialmente a editoriales, ilustradores e ilustradoras e instituciones. Asimismo, Adela Turin ha publicado estudios esenciales sobre igualdad de género y literatura infantil, entre los que destacan sus libros *Los cuentos siguen contando... Algunas reflexiones sobre los estereotipos* (Turin 1995) y *Así es. Por una igualdad de sexos a través de la literatura infantil* (Turin & Fundación Germán Sánchez Ruipérez 1996⁴).

En *Los cuentos siguen contando...* Turin (1995) expone los resultados de un estudio realizado simultáneamente en España y Francia sobre los libros ilustrados dirigidos a niños y niñas en etapa preescolar. Las conclusiones son demoledoras, y la autora explica cómo tanto en los textos como en las ilustraciones los relatos transmiten, consolidan y enfatizan estereotipos que vienen de muy lejos, desde los cuentos tradicionales, que describen una sociedad patriarcal y conservadora que perpetúa los roles tradicionales asignados a mujeres y hombres, ya desde la infancia:

Las imágenes estereotipadas de la mujer y del hombre que transmiten los libros infantiles son mutilantes para las niñas y empobrecedoras para los niños [...] La simplificación de los comportamientos de los personajes femeninos confiere a las propuestas que se les hace a las niñas una extrema pobreza, dejándoles dos únicas opciones: la obediencia al modelo

⁴ En *Así es. Por una igualdad de sexos a través de la literatura infantil*, se presenta la colaboración de Adela Turin y el Área de Promoción de Lectura de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez (1996) en torno al proyecto de sensibilización *Por una igualdad de sexos a través de la literatura infantil*. El libro recoge las propuestas elaboradas y los resultados de una experiencia realizada en varios colegios de Salamanca, en la que, partiendo de la lectura de un libro de literatura infantil, las niñas y los niños podían reflexionar sobre los comportamientos sexistas presentes en nuestra sociedad, recogidos tanto en los textos como en las ilustraciones.

clásico con el consecuente abandono de las aspiraciones profesionales, o bien la renuncia a la «feminidad» y la imitación de los modelos masculinos. La tercera opción, la de la conciliación de la vida afectiva y la vida profesional, es una vía difícil que los libros no muestran y en la que las niñas se ven obligadas a lanzarse sin ejemplos de apoyo. [...] Los personajes femeninos, rara vez activos y/o positivos, son, ante todo, minoritarios de forma llamativa en los libros ilustrados, tanto en los títulos como en los papeles principales y en las imágenes. En una abrumadora mayoría, las historias tienen como protagonistas a hombres, niños y animales machos, solos o en grupo, mientras las mujeres y las niñas desempeñan papeles estereotipados o sin importancia, a menudo anónimos (Turin 1995: 8-9).

A lo largo del estudio, Turin (1995) desgrana cómo, a pesar de la pobreza de modelos femeninos propuestos en los libros infantiles, existen dos polos tradicionales para la imagen de la mujer: la santa y la puta, en versiones adaptadas para la infancia. Los símbolos acentúan un modelo de feminidad tradicional que destaca la pasividad y resignación de los roles femeninos, centrados en la madre como modelo de mujer adulta que además sirve para transmitir estereotipos de género, ya que se fomenta una educación diferenciada por sexos, no inclusiva. Las pocas adultas que no son madres suelen ser tías solteras o viudas y sin hijos. Los padres también son representados desde modelos arquetípicos en cuanto a su papel en el espacio doméstico, aunque para ellos se reserve un abanico infinito de posibles profesiones y aventuras. En suma:

El sexismo no consiste únicamente en la perpetuación de estereotipos que llegan a convertirse, con el tiempo, en caricaturescos, ni en la descripción de situaciones que no tienen en cuenta la evolución de la sociedad. Si se admite que los libros deberían ser instrumentos de cambio de las mentalidades, el hecho de exponer la situación real de la mujer y la niña sin criticarla, presentándola de esta forma como un hecho natural, revela también sexismo. [...] Los libros deben reflejar una realidad que los niños conocen ya: mujeres responsables y autónomas, madres inteligentes e instruidas, parejas que mantienen relaciones igualitarias, madres que se divorcian porque así lo deciden, madres divorciadas y felices con una nueva pareja, madres solteras [...] Mujeres solteras por elección, que no son «solteronas» dejadas por imposibles [...] Es hora de mostrarles a los niños padres que cambian los pañales a los bebés, que les consuelan, que no entienden nada de mecánica, que hacen la lista de la compra, que limpian, que planchan, que cosen, que cocinan sin hacer desastres grotescos (Turin 1995: 94-95).

Más recientemente, Teresa Colomer & Isabel Olid (2009) problematizaban igualmente la situación actual, planteando cómo la confianza en que los avances por la igualdad no podían retroceder y el abandono de la vigilancia educativa en favor de presuntos valores artísticos ha dejado la LIJ en manos del mercado. En concreto, Colomer y Olid analizan los estereotipos sexistas que perviven en la novela juvenil y el renacimiento de las colecciones para niñas, como la *chick lit* para adolescentes, que recupera una imagen conservadora de la mujer pasada por el tamiz de una modernidad que no es tal.

Esta constatación entristece y preocupa, teniendo en cuenta que desde la literatura traducida puede rastrearse la presencia de personajes distintos, pioneros, como Jo March, una de las protagonistas de *Little Women*, de la estadounidense Louisa May Alcott (1868/2018), cuya traducción íntegra y sin censuras al castellano no fue publicada hasta

2004 por la editorial Lumen. Jo March es una *rara avis*, con su sentido de la independencia, su nadar contracorriente, al no querer someterse a los cánones y normas de su época (mediados del siglo XIX), que se basaban en que la mujer buscara un buen marido y creara un hogar, porque esa *tenía que ser* su meta vital. No en vano, el personaje de Jo March ha sido reivindicado por creadoras contemporáneas como J.K. Rowling (2012) o Patti Smith (2018), y puntales del feminismo como Simone de Beauvoir (1958/1980), que han declarado lo mucho que les ha influido:

Pero hubo un libro en que creí reconocer mi rostro y mi destino: *Mujercitas*, de Louisa Alcott. (...) Me identifiqué apasionadamente con Joe [sic: Jo], la intelectual (De Beauvoir 1958/1980: 91).

Hay momentos en la literatura en los que nace un nuevo personaje, uno que está en la cima con otros, emblemáticos de una época, o que se adelantan a ella. Han existido muchos personajes llenos de vida antes de Jo March, pero ninguno como ella, que escribe y siempre es fiel a sí misma. Crear el personaje de Jo en una época en la que las mujeres aún no podían votar fue un paso decisivo. Era una activista que predicaba con el ejemplo. Y desde la distancia tendiendo una mano de hermana, ella siempre ha estado ahí para recibir y saludar a chicas inconformistas como yo, con un meneo de su melena recortada y un guiño juguetón para decirnos que la sigamos. Para guiarnos, darnos aliento, plantar su huella en un camino que ella nos invita a seguir (Smith 2018).

Otro personaje pionero que merece la pena recordar, y que también nos llegó a través de la traducción, es Pippi Calzaslargas, creada por la escritora sueca Astrid Lindgren en 1945. Recientemente la editorial Blackie Books ha revisado y reeditado en castellano todas las historias de Pippi en un solo volumen (Lindgren 1945; 1955; 1956/2018). Pero, en su momento, los libros fueron censurados en varios países, incluido España, durante el franquismo, por considerar que Pippi era demasiado impertinente, demasiado *libre*. Y fue así durante mucho tiempo, a pesar de que Astrid Lindgren recibió en 1958 el premio Hans Christian Andersen, el mayor reconocimiento literario en narrativa infantil-juvenil. Hasta que se estrenó en 1969 la mítica serie de televisión que llevó a Pippi a la pantalla, las historias de esta niña libre, libérrima, no se extendieron verdaderamente por todo el mundo. A España no llegó hasta 1974, de la mano de Televisión Española, lo que incentivó las primeras traducciones al castellano de las historias de Pippi, a finales de los setenta. Pippi es inteligente, ingeniosa, siempre está de buen humor, rodeada de animales (su caballo, Pequeño Tío, y su mono, Señor Nelson), busca divertirse, aprender cosas nuevas, ayudar a los demás y siempre valerse por sí misma.

Con todo, a pesar de los estudios y los avances, a pesar de que existen antecedentes que podrían haberse desarrollado, como diagnostican Colomer & Olid (2009) en gran medida se siguen manteniendo ciertos criterios en torno a la LIJ, tanto editoriales como pedagógicos, que ejercen una evidente censura y omisión de temáticas sensibles, y continúan desplegando un abordaje edulcorado y tamizado por la violencia simbólica del patriarcado. Por otro lado, conscientes de la necesidad de remar en otra dirección, es importante destacar la labor que se está realizando desde el proyecto europeo G-BOOK

(Gender Identity: Child Readers and Library Collections), cofinanciado por el programa Europa Creativa de la Unión Europea, coordinado desde el Centro MeTRa (Centro di Studi interdisciplinari sulla Mediazione e la Traduzione a opera di e per Ragazze/i), del Departamento de Interpretación y Traducción de la Universidad de Bolonia, Campus de Forlì (Italia), y con participación de la Biblioteca Universitaria «Livres au Trésor» y el Centro de Investigación «Pléiade» de la Universidad París 13 (Francia), ANILIJ (Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil) y la Universidad de Vigo (España), el Centre for Children's Literature and Culture Studies de Dublin City University (Irlanda), la Biblioteca Pública Regional «Petko Rachev Slaveikov» (Bulgaria) y la Biblioteka Sarajeva (Bosnia Herzegovina): «G-BOOK tiene como objetivo promover una literatura infantil "positiva" desde el punto de vista de los roles y modelos de género, una literatura abierta, plural, variada, sin estereotipos y basada en el respeto y la diversidad»⁵. Para ello, entre las actividades que desarrolla, está construyendo un útil y valioso catálogo bibliográfico interactivo de literatura infantil con perspectiva de género (Bibliography 4 Kids: <https://g-book.eu/es/bibliography-4-kids/>)⁶, con libros publicados en Europa desde 1982 hasta la actualidad.

2. LA IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN EN LA CONSTRUCCIÓN DE UN REPERTORIO LITERARIO NO SEXISTA: POLÍTICA Y ÉTICA EDITORIAL

Cada vez más, es esencial contar con una Literatura Infantil y Juvenil que no perpetúe la violencia simbólica que inevitablemente llega al público lector mediante la legitimación de los modelos sexistas derivada de su socialización cultural. Por ello, cabe rastrear qué historias de las que llegan a la infancia deshacen estereotipos de género, transmitiendo valores de igualdad, libertad, justicia y tolerancia, historias que empoderen y cuestionen las raíces simbólicas y culturales del entorno patriarcal, sin olvidar que «el patriarcado no es una esencia. El patriarcado es un sistema de organización social que se mantiene gracias al conjunto de tradiciones que lo sustenta» (Puleo 1995: 27).

En este orden de cosas, el presente trabajo plantea sólo una primera aproximación, en la que pretendo resaltar algunas aportaciones de especial relevancia desde la LIJ traducida en España. Por motivos de espacio, voy a centrarme en destacar propuestas de dos editoriales pioneras y de referencia indiscutible, Lóguez y Kalandraka, y una editorial joven realmente prometedora, Gato Sueco. Tres editoriales con políticas innovadoras, éticas, comprometidas con la educación en igualdad, el multiculturalismo y el respeto al medio ambiente. No voy a abordar la traducción realizada por las traductoras o traductores en sí, sino la incorporación de ciertos títulos al repertorio de Literatura Infantil y Juvenil traducida en España, enfatizando la relevancia de la figura clave de la editora o el editor que *decide*.

⁵ Cf. web oficial del proyecto: <https://g-book.eu/es/> [Última consulta: 27 de enero de 2019].

⁶ Última consulta: 2 de julio de 2019.

Parto de la mirada polisistémica delineada por Itamar Even-Zohar (1990/1999), quien explica que la traducción, además de una función conservadora, para ayudar a la consolidación de modelos, nombres propios y géneros, tiene una función primaria, innovadora, que puede dinamizar el polisistema de llegada precisamente con inclusiones que de otra manera permanecerían invisibles. La traducción, sin duda, ha sido y es la principal fuerza motriz en el desarrollo de la historia de la literatura. Así, es relevante subrayar la importancia de preguntarse quién decide lo que se publica-traduce, con qué criterios y con qué intención (Sapiro 2012). Por ello, este trabajo de alguna forma también centra la mirada en un ámbito profesional imprescindible en el devenir y el latido del hecho literario, especialmente relevante en la configuración del polisistema de Literatura Infantil y Juvenil: la edición. Un espacio donde cada vez son más las mujeres con presencia importante en el gremio. Mujeres editoras, con cargos de responsabilidad en grandes firmas, o al frente de editoriales propias, capitanas de su propio barco. Mujeres como Maribel G. Martínez, al frente de Lóguez junto a Lorenzo Rodríguez; Manuela Rodríguez, al frente de Kalandraka junto a Xosé Ballesteros; o Leticia Esteban y Tora Älhstrom, al frente de Gato Sueco.

2.1. Lóguez

La editorial Lóguez nació en 1977, con sede en Santa Marta de Tormes (Salamanca), con el propósito de abordar «una línea de edición alejada de la caduca y ñoña literatura infantil y juvenil dominante entonces en la España posfranquista» («La editorial» en <http://www.loguezediciones.es/editorial>)⁷. En sus más de cuatro décadas de trayectoria no ha dejado de hacerlo, y se ha convertido en una editorial tremendamente respetada por su incesante compromiso con temáticas sociales. Lorenzo Rodríguez, editor y fundador de Lóguez, llegó a enfrentarse a una querrela judicial por publicar un libro sobre educación sexual en los inicios de la editorial, en plena Transición. En su catálogo destacan creadores y creadoras europeas de primera fila, como Jutta Bauer, Roberto Innocenti, Quint Buchholz, Tomi Ungerer, Ursula Wölfel, Rotraut Susanne Berner, Helme Heine, Gudrun Pausewang, Martin Baltscheit, Jutta Richter o Marjaleena Lembcke, entre otros nombres. Lóguez ha mostrado siempre un conocimiento profundo de la literatura infantil de países del centro y el norte de Europa, en los que esta narrativa ha abordado de forma continuada temas sociales y aspectos de la vida cotidiana sin demasiada censura, asumiendo que a los niños y las niñas se les puede hablar de todo, encontrando el tono y el modo para hacerlo, con el objetivo de generar pensamiento crítico desde la infancia.

Para los propósitos de este trabajo, de la literatura que nos ha llegado traducida gracias a Lóguez quisiera destacar *Campos verdes, campos grises*, de la autora alemana Ursula Wölfel (1970/1977). De hecho, fue el primer libro que editó Lóguez, y nunca ha dejado de reeditarlo. Fue la carta de presentación de lo que la editorial entendía,

⁷ Última consulta: 2 de julio de 2019.

y sigue entendiendo, por Literatura Infantil y Juvenil. Se trata de un conjunto de relatos independientes, que, con tono realista, enorme sencillez y profunda inteligencia, abordan temáticas como la represión, la desconfianza, la enemistad, el miedo, la pobreza, la injusticia, la guerra, la discapacidad, los prejuicios causados por el desconocimiento de lo diferente, el racismo... Y todo ello para hacer reflexionar, tomar conciencia y promover derechos y valores como la libertad, la valentía, la amistad, la voluntad de superación o las ganas de aprender. Del ramillete de relatos que presenta Wölfel, en el marco de este trabajo destacaría «El padre», que narra la vivencia de Ricardo, hijo de padres separados (en realidad nunca se casaron), que vive con su madre, retratada como una mujer independiente y profesional. En un momento dado se produce esta conversación entre Ricardo y una compañera de clase:

—¿Envía dinero a tu madre?

—No lo sé —dijo Ricardo— Mi madre puede valerse por sí misma. No necesita de un hombre.

—Claro, no tiene marido. Mi madre me ha contado que tus padres no están casados —comentó la niña.

—No —dijo Ricardo—. No lo están.

Y la dejó plantada (Wölfel 1970/1977: 66-67).

Es tremendamente interesante que sea una niña quien le pregunte a Ricardo, desde una cosmovisión sexista fruto de la educación patriarcal recibida de su propia madre, mientras que Ricardo demuestra un pensamiento feminista, no sexista, derivado precisamente de la educación que recibe por parte de la suya.

Para público más infantil, cabe destacar *La oveja Carlota*, de Anu Stohner & Henrike Wilson (2005/2010), un relato sobre la valentía de una oveja que no sigue la corriente de su rebaño, haciendo uso de una metáfora transparente pero muy necesaria. Cuando el pastor se tuerce un tobillo y se ve impedido, y el viejo perro que le acompaña no sirve de gran ayuda, solo la independiente y resolutiva Carlota es capaz de tomar la iniciativa y hacer algo que nunca antes había hecho ninguna oveja del rebaño, por suerte para todas.

Con todo, del catálogo de Lóguez, subrayaría especialmente dos títulos de literatura juvenil: *All for Love* y *Buenas noches, muñequita*. *All for Love*, de la sudafricana Jenny Robson (2006/2015), es una novela que aborda la temática del sida. Cuando el año escolar está a punto de terminar, un suceso terrible sacude la ciudad de Meriting, en Sudáfrica: Miss Diko aparece asesinada. Era profesora de inglés en el instituto, subdirectora del coro y muy querida por todo el alumnado, a quien había dirigido un emocionante discurso el Día Mundial del Sida. Sus estudiantes la admiraban por su valentía, pero la joven había sacudido los valores tradicionales de la comunidad. La investigación de su asesinato no será fácil y cambiará la vida de la ciudad. Es una de sus alumnas, Gaone, quien narra en primera persona esta historia conmovedora y directa contra la estigmatización y los prejuicios, y la situación de especial vulnerabilidad en la que viven las mujeres en muchas partes del mundo.

Lóguez también ha traducido la novela juvenil *Buenas noches, muñequita*, de la autora alemana Heidi Hassenmüller (1989/1997), que narra la historia de Gaby, que sufrió desde muy pequeña abusos sexuales por parte de su padrastro. Un libro valiente, narrado con inteligencia, para romper el silencio y acercar esta terrible realidad al público juvenil, que muestra una conciencia crítica y transmite una educación en valores.

2.2. Kalandraka

Con el lema «Libros para soñar», Kalandraka se presentó un 2 de abril —Día Internacional del Libro Infantil y Juvenil— de 1998. El objetivo era publicar obras de la mejor calidad estética y literaria en gallego para contribuir a la normalización lingüística de nuestro país («Proyecto Kalandraka», en <http://www.kalandraka.com>)⁸.

A lo largo de estas dos décadas, desde Galicia, Kalandraka también ha abierto su catálogo a otros idiomas, hasta convertirse en un proyecto plurilingüe y muy consciente del valor y la importancia de la traducción, que publica en castellano, gallego, catalán, euskera, portugués, italiano e inglés.

Del catálogo de Kalandraka es esencial destacar, en este trabajo, los libros de la autora italiana Adela Turin, mencionada anteriormente por sus estudios pioneros sobre el sexismo en literatura infantil. Muy pronto, los relatos esta autora y la ilustradora Nella Bosnia publicaron desde la editorial «Dalla parte delle bambine» («A favor de las niñas») entre 1975 y 1980 fueron traducidos al alemán, inglés, sueco y francés. Esther Tusquets los editó en España ya en los años ochenta, desde la editorial Lumen, en la colección «A favor de las niñas», convirtiéndola en referencia indiscutible para la coeducación y la igualdad. Mucho tiempo después de aquella primera edición, estos libros siguen siendo muy necesarios y se pueden encontrar publicados actualmente por Kalandraka, en castellano, catalán, gallego, euskera y portugués, concretamente *Rosa caramelo*, *Arturo* y *Clementina*, *La historia de los bonobos con gafas* y *Una feliz catástrofe*. Se trata de historias fabuladas con protagonistas animales (no olvidemos las fechas originales de publicación de los textos, que con todo siguen siendo totalmente pioneros y valientes), poniendo en valor a la mujer en la sociedad, para erradicar los estereotipos sexistas y la discriminación, para cambiar mentalidades y sentar las bases para relaciones igualitarias fundamentadas en la libertad. Las historias de Adela Turin constituyen un material muy vigente, tremendamente valioso: son relatos imprescindibles, sencillos y claros a favor del empoderamiento de las mujeres y la educación en igualdad.

Rosa caramelo (Turin & Bosnia 1975a/2012) está protagonizado por una pequeña elefanta llamada Margarita, que vive aislada en un jardín vallado repleto de anémonas y peonías, junto con otras pequeñas elefantas. Todas son de color rosa caramelo. Todas menos Margarita. Las elefantas sólo comen esas flores del jardín en que habitan, para conseguir tener la piel rosa. Para potenciar ese color, a las elefantitas además las adornan

⁸ Última consulta: 2 de julio de 2019.

con zapatos, cuellos bordados y lazos del mismo color rosa. Pero Margarita no quiere esa vida, y su piel no logra adoptar ese color. Ella desea la libertad de sus hermanos y primos, todos de color gris elefante, que disfrutan de la naturaleza en la que habitan, sin vallas ni restricciones de ningún tipo. Margarita sufre los reproches de sus padres hasta que estos la dejan en paz porque se dan cuenta de que ella nunca será como «debería ser cualquier elefanta» (Turin & Bosnia 1975a/2012: 19). Y es entonces cuando Margarita sale del recinto vallado, y se libera de los adornos y las limitaciones. Las otras elefantitas terminan por seguir su ejemplo, y desde entonces tanto las elefantas como los elefantes son de color gris y viven libres en la sabana. *Rosa caramelo* es un precioso alegato en defensa de la libertad y la educación no sexista, una crítica al establecimiento de los roles de género ya desde la infancia.

Arturo y Clementina (Turin & Bosnia 1976a/2012) es un relato impresionante contra el maltrato psicológico hacia la mujer. Arturo y Clementina son dos jóvenes tortugas que se conocen un día de primavera y se casan de inmediato. Pero la ilusión del inicio de la relación pronto se convierte en opresión y maltrato psicológico por parte de Arturo. Poco a poco, los planes que habían hecho como pareja son desdeñados y despreciados por él, y Clementina aguanta que Arturo subestime e incluso se burle de sus cualidades y aspiraciones. Arturo va anulando progresivamente a Clementina, cargándola de objetos materiales que no la hacen feliz, sino que la oprimen. Hasta que una mañana de primavera ella decide que «su vida no podía continuar así» (Turin & Bosnia 1976a/2012: 24). Clementina sale de ese círculo de maltrato psicológico y deja a Arturo para iniciar una vida autónoma, feliz, realizando los proyectos que desea.

La historia de los bonobos con gafas (Turin & Bosnia 1976b/2014) es un relato divertido que emplea cierto tono irónico para contar la historia de los bonobos y las bonobas, que viven en un bosque de manglares en el que son ellas quienes se encargan de recolectar la comida para todo el mundo. Por contra, ellos se dedican a parlotear y a comer. Aburridos de hacer siempre lo mismo, un día deciden instruirse. Para ello, unos cuantos viajan al extranjero, para luego regresar al manglar e instruir al resto de bonobos. Las bonobas escuchan las lecciones y también aprenden, pero se encuentran con la reticencia y oposición de los bonobos. Finalmente, un día, las bonobas se cansan del egoísmo de los bonobos, y deciden mudarse a otro bosque para hacer lo que les apetezca. Este relato plantea una crítica a la desigualdad sexista y una apuesta por la rebeldía que impulsa la independencia.

Una feliz catástrofe (Turin & Bosnia 1975b/2014) narra una historia de transformación de los papeles tradicionalmente asignados en el sistema patriarcal. En la familia Ratón todo transcurre con un orden metódico y monótono, y cada cual tiene su función: el señor Ratón trabaja fuera de casa (aunque en realidad en su trabajo no tiene nada que hacer) y es la señora Flora Ratón quien se encarga de todas las tareas del hogar: limpiar, cocinar y criar a los ocho hijos. El señor Ratón vive acomodado en esa situación y lo único que hace en casa es pedir determinadas comidas y contar a sus hijos e hijas historias de sus aventuras de juventud, que hacen que le admiren y de forma inconsciente infravaloren todo lo que hace su madre. Esa rutina establecida cambia cuando se produce la catástrofe: la madriguera donde vive la familia se inunda, en ausencia del señor Ratón. Es la señora

Ratón quien rescata a los pequeños y organiza con agilidad un nuevo hogar. A partir de ese momento, toda la familia comienza a vivir nuevas experiencias: la señora Ratón sale de exploración con su prole y aprende cosas nuevas, y el señor Ratón se pone manos a la obra en la cocina. Esta fábula divertida revisa el lugar que ocupa la figura femenina en la familia y en la sociedad, con un personaje que se empodera y genera la apertura de roles en el resto de integrantes de la familia.

Kalandraka también ha editado la traducción al castellano, gallego, catalán, euskera y portugués de un relato especialmente bonito sobre temática LGTB+ y adopción en parejas del mismo sexo: *Con Tango son tres* (2005/2016), de Justin Richardson y Peter Parnell, con ilustraciones de Henry Cole, que promueve valores de respeto, tolerancia y diversidad. *Con Tango son tres* es la historia real de una pareja de pingüinos barbijo a los que el cuidador del zoo de Central Park, en Nueva York, Rob Gramzay, les dio la oportunidad (depositando un huevo en su nido) de tener una cría, tras observar que incubaban una piedra, de forma persistente e infructuosa. Así nació Tango, que fue la primera pingüino en tener dos padres.

Del catálogo de Kalandraka nos parece asimismo interesante destacar la edición en catalán, gallego y euskera de *El llibre dels porcs*, de Anthony Browne (1986/2013), cuya traducción al castellano se encuentra publicada por Fondo de Cultura Económica. Todo un clásico didáctico y divertido sobre la necesidad de promover la igualdad en el espacio doméstico y la problematización de las tareas tradicionales asignadas a la mujer.

2.3. Gato Sueco

La editorial Gato Sueco nació en 2015, con sede en Madrid y Malmö (Suecia). Está organizada como una cooperativa, y como tal es una entidad del Mercado Social de Madrid, que trabaja con otras cooperativas y con banca ética para la producción de sus libros.

Este sello de Literatura Infantil y Juvenil se ha propuesto traducir al castellano, catalán y euskera (en función de los derechos de traducción que puedan adquirir en cada caso) varios títulos de la LIJ nórdica con un hilo conductor: la diversidad de todo tipo, dando a conocer una literatura alejada de estereotipos sociales y de género. También planea comenzar a publicar obras originales y hacer el viaje inverso: darlas a conocer en los países nórdicos.

Ante todo, Gato Sueco nos ofrece una LIJ abierta, que es la tendencia en el contexto nórdico que las editoras Leticia Esteban y Tora Ahlström conocen bien: una literatura que cuenta con las niñas y los niños, con confianza, entendiendo que se les puede hablar de todos los temas y que son en definitiva quienes tienen el papel más importante en las historias; una literatura libre de tabúes y censuras. Así, quienes protagonizan los relatos traducidos por Gato Sueco son niñas valientes, niños sensibles, madres y padres solteros, o, en todo caso, familias que no siguen necesariamente el modelo patriarcal, gente de distintos países... desde la libertad, sin prejuicios.

Del catálogo de Gato Sueco hasta la fecha voy a destacar los siguientes títulos: *¿Por qué llora el papá?*, *Las piratas y el tesoro del arcoíris*, *Kike y las Barbies*, *Mix conduce* y *La terrorífica historia de Chiquitina*⁹.

¿Por qué llora el papá? (2011/2015), de Kristina Murray Brodin, con ilustraciones de Bettina Johansson, fue el primer título publicado por Gato Sueco. Es un relato sencillo y conmovedor sobre las emociones y sus matices, en el que una niña albina, Astrid, y un niño de ascendencia africana, Omar, observan a un padre que está llorando, sentado a solas en un banco en el parque, y se preguntan por qué llora. Tanto Astrid como Omar sólo conciben el llanto provocado por la tristeza, pero este papá desconocido les va a enseñar que también se llora de alegría. La historia, en la que Astrid vive con su madre y Omar con su abuelo, ejemplifica además cómo en la literatura infantil nórdica se hace uso de diferentes modelos de familia, mostrando la realidad social.

Las piratas y el tesoro del arcoíris (2015), de Sara Berg y Karin Frimodig, con ilustraciones de Maria Poll, es una historia muy divertida que en definitiva habla de empoderamiento femenino, deshaciendo el manido estereotipo del personaje del pirata, masculino y dedicado al bandolerismo marítimo. En este relato encontraremos, por contra, a siete piratas aventureras, valientes, listas y educadas, todas ellas diversas, con su propia personalidad, que inician una entretenida travesía en alta mar en busca de un tesoro. Se transmiten ante todo la idea de que las mujeres pueden hacer lo que se propongan, unidas en la diversidad, y apostando por el valor del trabajo en equipo. Gato Sueco también ha publicado la traducción al catalán.

Kike y las Barbies (2007/2017), escrito e ilustrado por Pija Lindenbaum, es un relato que plantea de forma directa y con sencillez que no hay ni juegos ni juguetes para niños o niñas de forma exclusiva y excluyente. A Kike le encanta jugar al fútbol, y se le da muy bien. Pero también le gustan las muñecas. Al principio a Kike le cuesta que las niñas le permitan entrar en su círculo porque no están habituadas a que un niño también quiera jugar con muñecas y después siente vergüenza cuando los otros niños le descubren jugando con ellas. Finalmente, el relato demuestra lo sencillo que es jugar sin más, juntas, juntos, pues lo que importa es la diversión. Este relato apuesta por la libertad que no entiende de estereotipos y ayuda a desmontar ideas preconcebidas, lo que favorece la coeducación. Gato Sueco también ha publicado la traducción al catalán.

Mix conduce (2016), escrito por Malin Lilja con ilustraciones de Matilda Salmén, comienza con Mix conduciendo un coche. En un relato dinámico y entretenido, la pequeña sucesivamente va poniéndose al volante o los mandos de un autobús, un cargador de ruedas, un tractor, un tren, un avión y un transbordador espacial, que primero también

⁹ Merece la pena anotar, aunque no se trate de una obra de literatura, la traducción al castellano que Gato Sueco ha publicado de *Dale a tu criatura 100 posibilidades en lugar de 2*, de Kristina Henkel y Marie Tomicic (2009/2018), un libro que aborda de forma clara y amena cómo y cuándo se construye el género de las niñas y los niños, para plantear sugerencias que permitan darles diversas opciones para afrontar una realidad cotidiana sexista, con el objetivo de combatir los estereotipos y educar en igualdad.

iban manejados por mujeres. Se entrevistó que Mix ha *imaginado* conducir o pilotar todos esos vehículos mientras juega y finalmente cuando su madre la va a buscar se van las dos juntas en una bicicleta. En la página final donde se presenta brevemente a las creadoras, la autora del texto, Malin Lilja, explica que cuando tuvo a su propia hija no encontró ningún libro de literatura infantil sobre vehículos protagonizado por una niña. Esa fue su motivación para escribir *Mix conduce*. Gato Sueco también ofrece la traducción de este relato al catalán.

Recientemente, la editorial ha publicado la traducción al castellano de la novela infantil-juvenil *La terrorífica historia de Chiquitina* (2017/2018), escrita por Lena Ollmark, con ilustraciones de Per Gustavsson. La historia trata sobre el miedo y su superación, al tiempo que aborda el acoso escolar y la sensación de no ser querida, en un tono entretenido y esperanzador, aunque se trate de una temática dura y delicada. La narración funciona como un relato de fantasmas, con algunos momentos de tensión que se resuelven con toques de humor muy bien medidos. La lección que transmite es que lo que verdaderamente da miedo no son los fantasmas, sino la realidad de intolerancia y acoso, que es una forma de violencia muy potente, que hiere profundamente la autoestima y la salud emocional de las personas. Chiquitina termina por demostrar que no han podido con ella, y que es más valiente de lo que nadie pensaba. Que se trate de un personaje femenino tiene un valor especial, porque va más allá del papel sumiso y asustadizo tradicionalmente reservado para las chicas en las historias de fantasmas.

3. CODA: «ENSÉÑALE A CUESTIONAR EL LENGUAJE»

Enséñale a cuestionar el lenguaje. El lenguaje es depositario de nuestros prejuicios, creencias y presunciones. Pero para enseñárselo tendrás que cuestionar tu lenguaje. Una amiga mía asegura que nunca llamará «princesa» a su hija. La gente lo dice con buena intención, pero «princesa» es una palabra cargada de presunciones, de la delicadeza de ella, del príncipe que la rescatará, etcétera.

Chimamanda Ngozi Adichie (2017: 44)

—Tú ser muy linda princesa —dijo Momo.

—Yo no ser muy linda princesa —contestó Pippi—. Yo ser Pippi Calzaslargas.

Astrid Lindgren (1945; 1955; 1956/2018: 244)

Promover Literatura Infantil y Juvenil libre de estereotipos sexistas es un reto abierto en el que queda mucho por hacer, sin olvidar que títulos como los mencionados en estas páginas lamentablemente no suelen formar parte de los planes lectores escolares en términos

generales¹⁰. Una visita a cualquier librería nos mostrará de inmediato que todavía abundan ante todo relatos que no se cuestionan la violencia simbólica y de forma más o menos consciente la perpetúan y naturalizan, y que no ayudan a ver el mundo desde una perspectiva crítica. Para empezar, para contar desde la igualdad, sería esencial revisar profundamente el lenguaje de las historias, además de, obviamente, atender a las tramas y planteamientos.

Con mucho, cabe reivindicar la importancia de generar una república de las letras en el ámbito infantil y juvenil carente de sexismo, que problematice con intensidad la violencia simbólica y fomente la educación en valores de igualdad y libertad. Para ello, hacen falta referentes feministas, igualitarios, para que las niñas y los niños se enculturen en un entorno inclusivo, sin estereotipos. En este sentido, no olvidemos que la traducción, cada vez más importante y necesaria, es el verdadero «sistema circulatorio de las literaturas del mundo» (Sontag 2002/2007: 184), y, sin duda, «one of the most important processes that can lead to revitalizing culture, a proactive force that continually introduces new ideas, forms or expressions, and pathways for change» (Gentzler 2017: 8). Así, la traducción, como siempre, es la aliada imprescindible para enriquecer la mirada, ampliar el repertorio, abrir las ventanas para airear la casa y que soplen nuevos vientos.

BIBLIOGRAFÍA

- ADICHIE, CHIMAMANDA NGOZI (2009/2018). *El peligro de una historia única*. Barcelona: Literatura Random House. Trad. Cruz Rodríguez Juiz.
- ALCOTT, LOUISA MAY (1868/2018). *Little Women*. Londres: Penguin Classics Deluxe Edition, 150th-Anniversary Annotated Edition.
- ANDERSON, DAVID A. & MYKOL HAMILTON (2005). «Gender Role Stereotyping of Parents in Children's Picture Books: The Invisible Father». *Sex Roles* 52:3/4, pp. 145-151.
- BERG, SARA, KARIN FRIMODIG & MARIA POLL (2015). *Las piratas y el tesoro del arcoíris*. Madrid: Gato Sueco. Trad. Gemma Pecharromán Miguel.
- BOURDIEU, PIERRE (1977). «Sur le pouvoir symbolique». *Annales. Economies, sociétés, civilisations* 32:3, pp. 405-411.
- (1998/2000). *La dominación masculina*. Barcelona: Anagrama. Trad. Joaquín Jordá.
- BOURDIEU, PIERRE & JEAN-CLAUDE PASSERON (1970/2001). «Libro 1. Fundamentos de una teoría de la violencia simbólica». En: Bourdieu, Pierre & Jean-Claude Passeron. *La Reproducción. Elementos para una teoría del sistema de enseñanza*. Madrid: Editorial Popular, pp. 14-85. No consta nombre de traductor/a.
- BROWNE, ANTHONY (1986/2013). *El llibre dels porcs*. Pontevedra: Kalandraka. Trad. Natàlia López.
- COLOMER, TERESA (1994). «A favor de las niñas. El sexismo en la literatura infantil». *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 57, pp. 7-24.
- COLOMER, TERESA & ISABEL OLID (2009). «Princesitas con tatuaje: las nuevas caras del sexismo en la literatura juvenil». *Textos. Didáctica de la lengua y la literatura* 51 (abril, mayo, junio), pp. 55-67.
- DE BEAUVOIR, SIMONE (1958/1980). *Memorias de una joven formal*. Barcelona: Edhasa. Trad. Silvina Bullrich.
- DIEKMAN, AMANDA & SARAH MURNEN (2004). «Learning to Be Little Women and Little Men: The Inequitable Gender Equality of

¹⁰ Lo que no es de extrañar, teniendo en cuenta que, sin ir más lejos: «En España, sólo el 7,6% de los referentes culturales y científicos que aparecen en los libros de texto de la ESO son mujeres» (López 2019).

- Nonsexist Children's Literature». *Sex Roles* 50, pp. 373-385.
- EVEN-ZOHAR, ITAMAR (1990/1999). «La posición de la literatura traducida en el polisistema literario». En: Iglesias Santos, Montserrat (ed.). *Teoría de los Polisistemas*. Madrid: Arco, pp. 223-231.
- GALTUNG, JOHAN (1996). *Peace by Peaceful Means. Peace and Conflict, Development and Civilization*. Oslo: Sage & International Peace Research Institute.
- GENTZLER, EDWIN (2017). *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge.
- GOODEN, ANGELA M. & MARK A. GOODEN (2001). «Gender Representation in Notable Children's Picture Books 1995-1999». *Sex Roles* 45:1, pp. 89-101.
- HAMILTON, MYKOL C., DAVID ANDERSON, MICHELLE BROADDUS & KATE YOUNG (2006). «Gender Stereotypes and Under-Representation of Female Characters in 200 Children's Picture Books: A Twenty-First Century Update». *Sex Roles* 55:11, pp. 757-765.
- HASSENMÜLLER, HEIDI (1989/1997). *Buenas noches, muñequita*. Salamanca: Lóguez. Trad. Lorenzo Rodríguez.
- HENKEL, KRISTINA & MARIE TOMICIC (2009/2018). *Dale a tu criatura 100 posibilidades en lugar de 2*. Madrid: Gato Sueco. Trad. Elda García-Posada.
- HOOKE, BELL (2000/2017). *El feminismo es para todo el mundo*. Madrid: Traficantes de Sueños. Trad. Beatriz Esteban Agustí, Lina Tatiana Lozano Ruiz, Mayra Sofía Moreno, Maira Puertas Romo & Sara Vega González.
- LILJA, MALIN & MATILDA SALMÉN (2016). *Mix conduce*. Madrid: Gato Sueco. Trad. Tora Ahlström.
- LINDENBAUM, PIJA (2007/2017). *Kike y las Barbies*. Madrid: Gato Sueco. Trad. Elda García-Posada.
- LINDGREN, ASTRID (1945, 1955, 1956/2018). *Pippi Calzaslargas. Todas las historias*. Barcelona: Blackie Books. Trad. Blanca Ríos & Eulalia Boada.
- LÓPEZ, CONCHA (2019). «Un día para la educación y una generación para el cambio». *El País*, 24 de enero de 2019. Disponible en: https://elpais.com/elpais/2019/01/23/mujeres/1548267579_215212.html [Última consulta: 26 de enero de 2019].
- MALLAN, KERRY M. (2017). «Children's Literature in Education». En: Noblit, George (ed.) *Oxford Research Encyclopedia of Education*. Nueva York: Oxford University Press. Disponible en: <http://oxfordre.com/education/view/10.1093/acrefore/9780190264093.001.0001/acrefore-9780190264093-e-157> [Última consulta: 9 de febrero de 2019].
- MCCABE, JANICE, EMILY FAIRCHILD, LIZ GRAUERHOLZ, BERNICE A. PESCOLIDIO & DANIEL TOPE (2011). «Gender in Twentieth-Century Children's Books: Patterns of Disparity in Titles and Central Characters». *Gender & Society* 25:2, pp. 197-226.
- MURRAY BRODIN, KRISTINA & BETTINA JOHANSSON (2011/2015). *¿Por qué llora el papá?*. Madrid: Gato Sueco. Trad. Tora Ahlström & Margareta Liljequist.
- NGOZI ADICHIE, CHIMAMANDA (2009/2018). *El peli-gro de la historia única*. Texto final de Marina Garcés. Barcelona: Random House. Trad. Cruz Rodríguez Juiz.
- (2012/2015). *Todos deberíamos ser feministas*. Barcelona: Random House. Trad. Javier Calvo.
- (2017). *Querida Ijeawe*. *Cómo educar en el feminismo*. Barcelona: Random House. Trad. Cruz Rodríguez Juiz.
- OLLMARK, LENA & PER GUSTAVSSON (2017/2018). *La terrorífica historia de Chiquitina*. Madrid: Gato Sueco. Trad. Elda García-Posada.
- PULEO, ALICIA (1995). «Patriarcado». En: Amorós, Celia (dir.) *Diez palabras clave sobre mujer*. Madrid: Verbo divino, pp. 21-54.
- REVERTER BAÑÓN, SONIA (2003). «Reflexions filosòfiques sobre la violència contra les dones». *Asparkia. Investigació Feminista* 14, pp. 45-57.
- RICHARDSON, JUSTIN, PETER PARNELL & HENRY COLE (2005/2016). *Con Tango son tres*. Pontevedra: Kalandraka. Trad. Sandra Senra Gómez & Óscar Senra Gómez.
- ROBSON, JENNY (2006/2015). *All for Love*. Salamanca: Lóguez. Trad. Laura Serrano.
- ROWLING, J.K. (2012). «J. K. Rowling: By the Book». *The New York Times*, 11 de octubre de 2012. Disponible en: <https://www.nytimes.com/2012/10/14/books/review/j-k>

- rowing-by-the-book.html [Última consulta: 29 de diciembre de 2018].
- SAPIRO, GISÈLE (2012). «Editorial Policy and Translation». En: Gambier, Yves & Luc van Doorslaer (eds.) *Handbook of Translation Studies*. Volume 3. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins, pp. 32-38.
- SEGATO, RITA LAURA (2003). *Las estructuras elementales de la violencia. Ensayos sobre género entre la antropología, el psicoanálisis y los derechos humanos*. Buenos Aires: Universidad Nacional de Quilmes / Prometeo 3010.
- SHAVIT, ZOHAR (1986). *Poetics of Children's Literature*. Atenas y Londres: The University of Georgia Press.
- SMITH, PATTI (2018). «Esa chica llamada Jo March». *El País*, 20 de octubre de 2018. Disponible en: https://elpais.com/cultura/2018/10/19/actualidad/1539942902_311092.html [Última consulta: 29 de diciembre de 2018].
- SONTAG, SUSAN (2002/2007). «El mundo como la India». En: *Al mismo tiempo. Ensayos y conferencias*. Barcelona: Mondadori, pp. 165-186. Trad. Aurelio Major.
- STOHNER, ANU & HENRIKE WILSON (2005/2010). *La oveja Carlota*. Salamanca: Lóguez. Trad. Lorenzo Rodríguez.
- TAYLOR, FRANK (2003). «Content Analysis and Gender Stereotypes in Children's Books». *Teaching Sociology* 31:3, pp. 300-311.
- TURIN, ADELA & NELLA BOSNIA (1975a/2012). *Rosa caramelo*. Pontevedra: Kalandraka. Trad. G. Tolentino.
- (1975b/2014). *Una feliz catástrofe*. Pontevedra: Kalandraka. Trad. G. Tolentino.
- TURIN, ADELA & NELLA BOSNIA (1976a/2012). *Arturo y Clementina*. Pontevedra: Kalandraka. Trad. G. Tolentino.
- (1976b/2014). *La historia de los bonobos con gafas*. Pontevedra: Kalandraka. Trad. G. Tolentino.
- TURIN, ADELA (1995). *Los cuentos siguen contando... Algunas reflexiones sobre los estereotipos*. Madrid: horas y HORAS. Trad. Aurora Rivière.
- TURIN, ADELA & ÁREA DE PROMOCIÓN DE LA LECTURA DE LA FUNDACIÓN GERMÁN SÁNCHEZ RUIPÉREZ (1996). *Así es. Por una igualdad de sexos a través de la literatura infantil*. Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- WÖLFEL, URSULA (1970/1977). *Campos verdes, campos grises*. Salamanca: Lóguez. Trad. Jacqueline Ruzafa.